



STATE OF NEW YORK
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

ERIC T. SCHNEIDERMAN
TỔNG CHƯỞNG LÝ



NEW YORK STATE EDUCATION DEPARTMENT
THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK

MARY ELLEN ELIA
ỦY VIÊN HỘI ĐỒNG GIÁO DỤC
HIỆU TRƯỞNG TRƯỜNG ĐẠI HỌC TIỂU BANG NEW YORK

Ngày 27 tháng 2 năm 2017

Trong thời gian gần đây, những hành động liên quan đến nhập cư của các quan chức liên bang đã gây lên nỗi lo sợ và hoang mang trên cả nước. Các cư dân Tiểu Bang New York, những đối tượng được cam kết phục vụ của cả các cơ quan của chúng ta và Hội Đồng Quản Trị Tiểu Bang New York, đã trao đổi trực tiếp với các cơ quan của chúng ta về nỗi lo lắng và thắc mắc của họ liên quan đến những hành động này. Hôm nay, Văn Phòng Tổng Chương Lý (“OAG”) Tiểu Bang New York và Sở Giáo Dục (“SED”) Tiểu Bang New York đã có văn bản nhằm tái xác nhận với học sinh, trường học, gia đình và cộng đồng trên khắp Tiểu Bang New York rằng các trường học của chúng ta sẽ vẫn là địa điểm học tập an toàn cho tất cả các học sinh.

Căn cứ theo Luật Giáo Dục Tiểu Bang New York, trẻ em trên năm tuổi và dưới hai mươi mốt tuổi mà chưa tốt nghiệp trung học phổ thông có quyền theo học tại các trường công lập trong khu học chánh tại nơi cư trú của các em mà không phải trả học phí. Hơn nữa, các khu học chánh phải đảm bảo rằng tất cả các học sinh trong độ tuổi bắt buộc đi học phải tham gia vào chương trình giảng dạy toàn thời gian.¹ **Những trẻ thuộc thành phần di dân bất hợp pháp, cũng giống như trẻ em là công dân Hoa Kỳ, có quyền theo học toàn thời gian miễn là những trẻ đó đáp ứng các yêu cầu về độ tuổi và tình trạng cư trú theo quy định của luật pháp tiểu bang.** Trên thực tế, từ nhiều thập kỷ trước, trong *Plyler v. Doe*, Tòa Án Tối Cao Hoa Kỳ đã quy định rằng các khu học chánh không được chối bỏ quyền hưởng nền giáo dục công miễn phí của học sinh dựa trên tình trạng di dân bất hợp pháp hoặc tình trạng không phải là công dân của học sinh đó, hoặc của phụ huynh hay người giám hộ của học sinh đó.²

Theo đó, OAG/SED đã nhấn mạnh quyền quan trọng này của những học sinh thuộc thành phần di dân bất hợp pháp trong hướng dẫn gửi đến các khu học chánh rằng tại thời điểm đăng ký, nhà trường không được hỏi những câu hỏi liên quan đến tình trạng nhập cư mà có thể tiết lộ tình trạng nhập cư của học sinh, chẳng hạn như yêu cầu cung cấp số An Sinh Xã Hội.³ Chúng tôi

¹ Xem Luật Giáo Dục §§ 3202(1), 3205.

² *Plyler v. Doe*, 457 U.S. 202 (1982); xem thêm *Appeal of Plata*, 40 Ed. Dep’t Rep. 552, Quyết Định Số 14,555.

³ Xem, ví dụ, Cosimo Tangorra, Jr., “Dear Colleague” Letter, Sở Giáo Dục Tiểu Bang New York (Ngày 10 tháng 9 năm 2014),

cũng đã đề xuất rằng nếu các khu học chánh có thể cần phải thu thập một số dữ liệu theo luật pháp tiểu bang và/hoặc liên bang, thì các khu học chánh nên làm điều đó sau khi học sinh đã ghi danh vào trường để không vô tình tạo ấn tượng rằng các thông tin liên quan đến tình trạng nhập cư sẽ được sử dụng trong các quyết định ghi danh.⁴

Thời gian gần đây, các cơ quan của chúng tôi đã nhận được các câu hỏi cụ thể liên quan đến nghĩa vụ của khu học chánh về các yêu cầu có thể đến từ đại diện của Cục Kiểm Soát Di Trú và Hải Quan Hoa Kỳ (“ICE”), bao gồm yêu cầu gặp mặt hoặc phỏng vấn học sinh, hoặc yêu cầu có được quyền truy cập hồ sơ học sinh. Như quý vị đã biết, có nhiều luật áp đặt trách nhiệm pháp lý lên các khu học chánh liên quan tới việc cơ quan thực thi pháp luật đặt câu hỏi cho học sinh ở trường học và tính bảo mật của hồ sơ học sinh, bao gồm Đạo Luật Tòa Án Gia Đình New York (“NYFCA”) và Đạo Luật về Quyền Riêng Tư và Quyền Giáo Dục Gia Đình liên bang (“FERPA”). Nếu vi phạm các nghĩa vụ đó, ngay cả khi để thực hiện yêu cầu của các cơ quan nhập cư liên bang, thì các khu học chánh có thể phải chịu trách nhiệm pháp lý. Vì lý do này, các cơ quan của chúng tôi khuyến khích tất cả các nhân viên trong khu học chánh tham khảo ý kiến của các tổng giám đốc và các luật sư của trường ngay khi nhận được bất kỳ yêu cầu nào của viên chức phụ trách nhập cư liên bang. Trước khi trả lời yêu cầu đó, nhân viên khu học chánh nên làm việc với tổng giám đốc và luật sư của họ để xác định xem việc thực hiện yêu cầu đó có thể khiến khu học chánh vi phạm một luật áp dụng chung hay không.

*Yêu cầu gặp mặt hoặc phỏng vấn học sinh. **Đã từ lâu, SED vẫn luôn giữ quan điểm là các cán bộ thực thi pháp luật không được trục xuất học sinh ra khỏi cơ ngơi trường học hoặc thẩm vấn học sinh mà không có sự đồng ý của phụ huynh hoặc người có quan hệ phụ huynh với học sinh**, ngoại trừ những trường hợp rất hạn chế (ví dụ, khi cán bộ thực thi pháp luật có trát hợp lệ hoặc khi có hành vi phạm tội xảy ra trong cơ ngơi trường học).⁵ Cán bộ nhà trường được khuyến khích hợp tác với cán bộ thực thi pháp luật trong phạm vi giới hạn của pháp luật và chính sách trường học ở địa phương. Chúng tôi khuyến nghị rằng nếu ICE hoặc các viên chức phụ trách nhập cư liên bang khác xuất hiện tại trường tìm cách tiếp cận học sinh (để phỏng vấn*

<http://www.p12.nysed.gov/sss/documents/EducationalServicesforRecentlyArrivedUnaccompaniedChildren.pdf>.

⁴ Với tham chiếu cụ thể về căn cước An Sinh Xã Hội, SED không yêu cầu các khu học chánh thu thập số hoặc thẻ An Sinh Xã Hội của học sinh vì bất kỳ mục đích nào hoặc vào bất kỳ thời điểm nào, trước hoặc sau khi học sinh ghi danh.

⁵ Xem, ví dụ, N.Y.S.E.D. Ý Kiến của Luật Sư 91 (17/06/1959) (“cán bộ thuộc bất kỳ cấp bậc nào cũng không được trục xuất một trẻ ra khỏi cơ ngơi trường học trong khi trẻ đó được tham gia học tập hợp lệ nếu không có sự cho phép của phụ huynh của trẻ về việc đặt câu hỏi”); xem thêm N.Y.S.E.D. Ý Kiến của Luật Sư 148 (23/02/1965) (“Cụ thể thì nhà trường không có quyền giam giữ học sinh nhằm mục đích cho phép các cán bộ thực thi pháp luật hoặc các bên thứ ba thẩm vấn học sinh hoặc đưa học sinh ra khỏi cơ ngơi trường học vì bất cứ mục đích gì.”) Quan điểm này dựa trên các luật khác nhau bao gồm, *không kể những luật khác*, NYFCA, yêu cầu một nhân viên cảnh sát phải thực hiện mọi nỗ lực hợp lý để liên lạc ngay với phụ huynh của trẻ hoặc bất cứ ai chịu trách nhiệm chăm sóc trẻ khi trẻ dưới 16 tuổi bị giam giữ bởi cơ quan thực thi pháp luật, và quy định thêm rằng không được thẩm vấn trẻ, trừ khi và cho đến khi phụ huynh hoặc người giám hộ của trẻ, nếu có mặt, được thông báo về các quyền của trẻ và có cơ hội tham dự thẩm vấn. Xem Đạo Luật Tòa Án Gia Đình New York § 305.2; Matter of Jimmy D., 15 N.Y.3d 417 (2010).

và/hoặc đặt câu hỏi), khu học chánh cần thông báo cho tất cả các nhân viên để liên lạc ngay với tổng giám đốc và luật sư của khu học chánh để được hướng dẫn, đặc biệt là về các nhiệm vụ của mình theo Luật Giáo Dục, *Plyler*, và NYFCA trước khi cho phép tiếp cận học sinh.

Yêu cầu truy cập hồ sơ học tập của học sinh. Tương tự như vậy, các cơ quan của chúng tôi cũng đề xuất rằng sau khi nhận được yêu cầu từ các viên chức phụ trách nhập cư để truy cập hồ sơ học tập của học sinh, khu học chánh phải tham khảo ý kiến ngay của luật sư, vì việc tuân thủ yêu cầu đó bằng cách tiết lộ thông tin có thể vi phạm FERPA.⁶ FERPA thường cấm các khu học chánh nhận tài trợ liên bang không được tiết lộ những thông tin có thể nhận dạng cá nhân (“PII”) trong hồ sơ học tập của học sinh mà không có sự đồng ý của phụ huynh hoặc học sinh hội đủ điều kiện. FERPA chỉ cho phép tiết lộ thông tin này mà không cần có sự đồng ý khi việc tiết lộ thông tin đó đáp ứng một số điều kiện hạn chế được quy định trong các quy định thực thi của pháp luật. Những điều kiện hạn chế này bao gồm yêu cầu của các cá nhân thuộc chính phủ liên bang được liệt kê cụ thể⁷. **Tuy nhiên, yêu cầu từ ICE hoặc các viên chức phụ trách nhập cư liên bang khác để truy cập PII của học sinh từ hồ sơ học tập dường như không đáp ứng bất kỳ trường hợp ngoại lệ FERPA nào đối chiếu với nguyên tắc chung là phụ huynh hoặc học sinh hội đủ điều kiện phải đồng ý với việc tiết lộ thông tin cho các bên thứ ba.**⁸

Hôm nay, Văn Phòng Chính Sách Giáo Dục P-12 của SED cũng ban hành văn bản hướng dẫn các trường học và khu học chánh liên quan đến Đạo Luật về Nhân Phẩm cho Tất Cả Học Sinh (“DASA”) sau khi có các báo cáo liên quan đến các trường hợp quấy rối tại trường học trên cả nước trong những tuần gần đây. Văn bản hướng dẫn đó sẽ được cung cấp tại: <http://www.p12.nysed.gov/dignityact/documents/dasa-guidance.pdf>.

Vào thời điểm khi có rất nhiều thắc mắc được nêu ra về việc những hành động gì liên quan đến nhập cư sẽ được chính phủ liên bang thực hiện, điều quan trọng là chúng ta, những nhà giáo dục và viên chức chính phủ, phải nhắc nhở cộng đồng trường học của chúng ta về tầm quan trọng của tính hòa nhập và quyền được học tập không sợ bị trả thù chỉ đơn giản bằng cách đến trường. Các lớp học của chúng ta phải là nơi an toàn cho tất cả trẻ em. Chúng tôi một lần nữa xin cảm ơn quý vị vì tất cả những việc mà quý vị đã làm để hỗ trợ học sinh, gia đình, và cộng đồng của chúng ta.

Trân trọng,



MaryEllen Elia
Ủy Viên Hội Đồng Giáo Dục



Eric T. Schneiderman
Tổng Chương Lý

⁶ Xem 20 U.S.C. § 1232g.

⁷ Căn cứ 34 C.F.R. §99.31(a)(3), có thể tiết lộ thông tin, phù hợp với các yêu cầu của 34 C.F.R. §99.35, cho các đại diện được ủy quyền của Tổng Thanh Tra Hoa Kỳ, Tổng Chương Lý Hoa Kỳ, Bộ Trưởng Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ, hoặc các cơ quan giáo dục của Tiểu Bang và địa phương.

⁸ Xem 34 C.F.R. § 99.31.